

## The banks of Doon

1788 ('A favourite Air')



Ye banks and braes o bon - nie Doon, how  
Aft ha'e I rov'd by bon - nie Doon, to



can ye bloom sae fresh and fair.  
see the rose and wood - bine twine,



How can ye chant, ye lit - tle birds, and  
and il - ka bird sang o' its love, and



I sae wea - ry fu' o' care! Ye'll break my  
fond - ly sae did I o' mine. Wi' licht - some



heart, ye warb - ling bird, That wan - tons thro' the  
heart, I pu'd a rose, Fu' sweet u - pon its



flow - ry thorn: Ye mind me o' de -  
thorn - y tree. And my fause lov - er



part - ed joys, de - part - ed ne - ver to re - turn.  
staw my rose. But ah! he left the thorn wi' me.

Robert BURNS (1759-1796), 1792

## The banks o' Doon

1  
Ye (=you) banks  
and braes (= hillsides)  
o' (=of) bonnie (=pretty) Doon,  
how can ye bloom  
sae (=so) fresh and fair?  
How can ye chant,  
ye little birds,  
and I sae weary  
fu' o' care (=full of cares)?  
Ye'll break my heart,  
ye warblin' bird,  
that wantons  
thro' the flow'ry thorn:

Ye mind (=remind) me  
o' departed joys,  
departed never to return.

Ihr Ufer  
und Hänge  
des hübschen Doon\*,  
wie könnt ihr blühen  
so frisch und schön?  
Wie könnt ihr singen,  
ihr kleinen Vögel,  
und ich so müde (und)  
voller Sorgen?  
Du wirst brechen mein Herz,  
du trillernder Vogel,  
der umherschwirrt  
durch den blühenden  
Dornbusch;  
du erinnerst mich  
an vergangene Freuden,  
vergangen, (um) nie mehr  
zurückzukehren.

2  
Aft (=often) ha'e (=have) I rov'd  
by bonnie Doon,  
to see the rose  
and woodbine twine,  
and ilka (=every) bird sang  
o' its love,  
and fondly  
sae did I o' mine.  
Wi' (=with) lichtsme (=light) heart  
I pu'd (=pulled) a rose,  
Fu' (=Full) sweet  
upon its thorny tree;  
And my fause (=false) lover  
staw (=stole) my rose.  
But ah!  
he left the thorn wi' me.

Oft bin ich umhergewandert  
am schönen Doon,  
zu sehen (wie) die Rose  
und das Geißblatt sich winden;  
und jeder Vogel sang  
von seinem Schatz,  
und liebevoll  
[so] tat ich (es) von (dem) meinen.  
Mit unbeschwertem Herzen  
pflückte ich eine Rose,  
ganz süß  
auf ihrem stacheligen Busch;  
und mein falscher Liebhaber  
stahl meine Rose.  
Aber ach!  
Er ließ den Dorn bei mir.

\* *Doon*, Fluss im Südwesten Schottlands in der Landschaft Ayrshire;  
mündet nach 43 km südlich von Ayr in den Firth of Clyde.

KH 070405